



*JESUS, I trust in YOU*

2023 APPOINTMENT CALENDAR  
CALENDARIO DE CITAS 2023

# DIVINE MERCY



# DIVINA MISERICORDIA

CATHOLIC  EXTENSION

Building Faith | Inspiring Hope | Igniting Change  
Edificando la fe | Inspirando la esperanza | Iniciando el cambio

**THE OFFICIAL CATHOLIC CALENDAR FOR OVER 100 YEARS**

One hundred percent of the proceeds we raise from our calendars strengthens the presence and mission of the Catholic Church in under-resourced Catholic communities across the United States.  
Thank you for your support.

**EL CALENDARIO CATÓLICO OFICIAL DURANTE CASI 100 AÑOS**

100% de los ingresos recaudados por nuestros calendarios apoyan la presencia y la acción misionera de la Iglesia Católica en las comunidades católicas de escasos recursos en todo Estados Unidos.  
Gracias por su ayuda.



*Christ Healing the Paralytic at the Pool of Bethesda*  
Bartolomé Esteban Murillo, 1670  
National Gallery, London, England

*Curación del paralítico en la piscina de Betesda*  
Bartolomé Esteban Murillo, 1670  
Galería Nacional, Londres, Inglaterra

## GOD'S COMPASSIONATE HEART

God's Mercy Is Shown in  
Jesus Christ Becoming Man

God's mercy, that is God's compassion, is shown to us in Jesus Christ becoming man and dying on the cross in order to reconcile us with Him after the original sin of our first parents.

God's mercy springs from love:

"The Lord's acts of mercy are not exhausted, his compassion is not spent.

They are renewed each morning—  
great is your faithfulness!" (Lam 3:22-23).

## EL CORAZÓN COMPASIVO DE DIOS

La misericordia de Dios queda de manifiesto  
en Jesucristo hecho hombre

La misericordia de Dios, es decir, la compasión de Dios, se nos muestra en Jesucristo haciéndose hombre y muriendo en la cruz para reconciliarnos con Él, como consecuencia del pecado original de nuestros primeros padres.

La misericordia del Dios brota del amor:

"La misericordia del Señor no termina y no se acaba su compasión; antes bien, se renueva cada mañana:

¡que grande es tu fidelidad! (Lam 3,22- 23).

# JANUARY/ENERO 2023

**SUNDAY/DOMINGO**      **MONDAY/LUNES**      **TUESDAY/MARTES**      **WEDNESDAY/MIÉRCOLES**      **THURSDAY/JUEVES**      **FRIDAY/VIERNES**      **SATURDAY/SÁBADO**

**1** SOLEMNITY OF MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD  
The Octave Day of the Nativity of the Lord  
*New Year's Day* ★  
SOLEMNIDAD DE SANTA MARÍA, MADRE DE DIOS  
Octavo día de la Natividad de Señor  
*Año Nuevo* ★  
W/B

**2** STS. BASIL THE GREAT AND GREGORY NAZIANZEN, BISHOPS AND DOCTORS OF THE CHURCH  
Christmas Weekday  
SANTOS BASILIO MAGNO Y GREGORIO NACIANCENO, OBISPOS Y DOCTORES DE LA IGLESIA  
Ferias de Navidad  
W/B

**3** The Most Holy Name of Jesus  
Christmas Weekday  
Santísimo Nombre de Jesús  
Ferias de Navidad  
W/B/B

**4** ST. ELIZABETH ANN SETON, RELIGIOUS  
Christmas Weekday  
SANTA ISABEL ANA SETON, RELIGIOSA  
Ferias de Navidad  
W/B

**5** ST. JOHN NEUMANN, BISHOP  
Christmas Weekday  
SAN JUAN NEPOMUCENO NEUMANN, OBISPO  
Ferias de Navidad  
W/B

**6** St. André Bessette, Religious  
Christmas Weekday  
First Friday of the Month  
San Andrés Bessette, religioso  
Ferias de Navidad  
Primer viernes de mes  
W/W/B/B  
O

**7** St. Raymond of Penyafort, Priest  
Christmas Weekday  
San Raimundo de Peñafort, presbítero  
Ferias de Navidad  
W/W/B/B

**8** THE EPIPHANY OF THE LORD  
EPIFANÍA DEL SEÑOR  
W/B

**9** THE BAPTISM OF THE LORD  
BAUTISMO DEL SEÑOR  
W/B

**10** FIRST WEEK IN ORDINARY TIME  
PRIMERA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**11** G/V

**12** G/V

**13** St. Hilary, Bishop and Doctor of the Church  
San Hilario, obispo y doctor de la Iglesia  
G/W/V/B

**14** G/W/V/B

**15** SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME  
SEGUNDO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**16** *Martin Luther King Jr. Day* ★  
*Día de Martin Luther King Jr.* ★  
G/V

**17** ST. ANTHONY, ABBOT  
SAN ANTONIO, ABAD  
W/B

**18** G/V

**19** G/V

**20** St. Fabian, Pope and Martyr  
St. Sebastian, Martyr  
San Fabián, Papa y mártir  
San Sebastián, mártir  
G/R/R/V/R/R

**21** ST. AGNES, VIRGIN AND MARTYR  
SANTA INÉS, VIRGEN Y MÁRTIR  
R/R

**22** THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME  
TERCER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**23** DAY OF PRAYER FOR THE LEGAL PROTECTION OF UNBORN CHILDREN  
St. Vincent, Deacon and Martyr  
St. Marianne Cope, Virgin  
DÍA DE ORACIÓN POR LA PROTECCIÓN LEGAL DE LA CRIATURA EN EL VIENTRE MATERNO  
San Vicente, diácono y mártir  
Santa Mariana Cope, virgen  
W or V/B or M

**24** ST. FRANCIS DE SALES, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH  
SAN FRANCISCO DE SALES, OBISPO Y DOCTOR DE LA IGLESIA  
W/B

**25** THE CONVERSION OF ST. PAUL THE APOSTLE  
CONVERSIÓN DE SAN PABLO, APÓSTOL  
W/B

**26** STS. TIMOTHY AND TITUS, BISHOPS  
SANTOS TIMOTEYO Y TITO, OBISPOS  
W/B

**27** St. Angela Merici, Virgin  
Santa Ángela Merici, virgen  
G/W/V/B

**28** ST. THOMAS AQUINAS, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH  
SANTO TOMÁS DE AQUINO, PRESBITERO Y DOCTOR DE LA IGLESIA  
W/B

**29** FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  
CUARTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**30** G/V

**31** ST. JOHN BOSCO, PRIEST  
SAN JUAN BOSCO, PRESBITERO  
W/B

Father Francis Clement Kelley founded Catholic Extension in 1905 to “awaken the missionary spirit in America.”  
El Padre Francis Clement Kelley fundó Catholic Extension en 1905 para “despertar el espíritu misionero en Estados Unidos.”

**DECEMBER 2022 / DICIEMBRE 2022**

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

**FEBRUARY / FEBRERO**

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			



*Return of the Prodigal Son*  
Rembrandt, 1669  
Hermitage Museum, St. Petersburg, Russia

*El regreso del Hijo Pródigo*  
Rembrandt, 1669  
Museo del Hermitage, San Petersburgo, Rusia

## MERCY: THE MEETING OF TWO HEARTS

The Prodigal Son Is Welcomed With  
Open Arms by His Father

Mercy renews and redeems because it is  
the meeting of two hearts: the heart of God  
who comes to meet the human heart.

The latter is warmed and healed by the former. ...

I have been shown mercy,

therefore I have become a vessel of mercy.

*Misericordia et misera*

APOSTOLIC LETTER FROM HOLY FATHER FRANCIS  
CONCLUSION OF THE EXTRAORDINARY JUBILEE OF MERCY

## MISERICORDIA: EL ENCUENTRO DE DOS CORAZONES

El hijo pródigo recibido por su padre  
con los brazos abiertos

La misericordia renueva y redime, porque es el encuentro  
de dos corazones: el corazón de Dios, que sale al  
encuentro del corazón humano.

Este último es animado y sanado por el primero. ...

Se me ha mostrado misericordia, por lo tanto, me he  
convertido en un receptáculo de misericordia.

*Misericordia et misera*

Carta apostólica del Santo Padre Francisco a la  
conclusión del Jubileo extraordinario de la misericordia

# FEBRUARY/FEBRERO 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

Since 1905, Catholic Extension has provided more than \$1.3 billion (in today's dollars) to build up vibrant and transformative Catholic faith communities in America's poorest regions.

Desde 1905, Catholic Extension ha proporcionado más de \$1.3 mil millones (en dólares de hoy) para construir comunidades de fe vibrante y transformadora en las regiones más pobres de los Estados Unidos.

1 <b>G/V</b>	2 THE PRESENTATION OF THE LORD PRESENTACIÓN DEL SEÑOR <b>W/B</b>	3 St. Blaise, Bishop and Martyr St. Ansgar, Bishop First Friday of the Month San Blas, obispo y mártir San Óscar, obispo Primer viernes de mes <b>GRW/VRB</b>	4 <b>GW/VB</b>
--------------	--	---	----------------

5 FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b>	6 ST. PAUL MIKI AND COMPANIONS, MARTYRS SANTOS PABLO MIKI Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES <b>R/R</b>	7 <b>G/V</b>	8 St. Jerome Emiliani St. Josephine Bakhita, Virgin San Jerónimo Emiliani Santa Josefina Bakhita, virgen <b>GWV/VB B</b>	9 <b>G/V</b>	10 ST. SCHOLASTICA, VIRGIN SANTA ESCOLÁSTICA, VIRGEN <b>W/B</b>	11 Our Lady of Lourdes Bienaventurada Virgen María de Lourdes <b>GWV/VB B</b>
--	---	--------------	--	--------------	---	---

12 SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b>	13 <b>G/V</b>	14 STS. CYRIL, MONK, AND METHIDIUS, BISHOPS <i>St. Valentine's Day</i> SANTOS CIRILO, MONJE, Y METODIO, OBISPO <i>Día de San Valentín</i> <b>W/B</b>	15 <b>G/V</b>	16 <b>G/V</b>	17 The Seven Holy Founders of the Servite Order Los siete santos Fundadores de la Orden de los Siervos de la Bienaventurada Virgen María <b>GW/VB</b>	18 <b>GW/VB</b>
--	---------------	--	---------------	---------------	---	-----------------

19 SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME SÉPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b>	20 <i>Presidents' Day</i> ★ <i>Día del Presidente</i> ★ <b>G/V</b>	21 St. Peter Damian, Bishop and Doctor of the Church San Pedro Damián, obispo y doctor de la Iglesia <b>GW/VB</b>	22 ASH WEDNESDAY MIÉRCOLES DE CENIZA <b>V/M</b> ☹	23 THURSDAY AFTER ASH WEDNESDAY St. Polycarp, Bishop and Martyr JUEVES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA San Policarpo, obispo y mártir <b>V/M</b>	24 FRIDAY AFTER ASH WEDNESDAY VIERNES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA <b>V/M</b> ☹	25 SATURDAY AFTER ASH WEDNESDAY SÁBADO DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA <b>V/M</b>
--	--	---	---	--	--	---

26 FIRST SUNDAY OF LENT PRIMER DOMINGO DE CUARESMA <b>V/M</b>	27 St. Gregory of Narek, Abbot and Doctor of the Church San Gregorio de Narek, abad y doctor de la Iglesia <b>V/M</b>	28 <b>V/M</b>	<b>JANUARY/ENERO</b> <table border="1"> <thead> <tr> <th>S/D</th><th>M/L/T/M</th><th>W/X</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td></tr> <tr><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td></tr> <tr><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td></tr> <tr><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td></tr> <tr><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>		S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31					<b>MARCH/MARZO</b> <table border="1"> <thead> <tr> <th>S/D</th><th>M/L/T/M</th><th>W/X</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr> <tr><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td></tr> <tr><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td></tr> <tr><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td></tr> <tr><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td></tr> </tbody> </table>		S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S																																																																																			
1	2	3	4	5	6	7																																																																																		
8	9	10	11	12	13	14																																																																																		
15	16	17	18	19	20	21																																																																																		
22	23	24	25	26	27	28																																																																																		
29	30	31																																																																																						
S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S																																																																																			
			1	2	3	4																																																																																		
5	6	7	8	9	10	11																																																																																		
12	13	14	15	16	17	18																																																																																		
19	20	21	22	23	24	25																																																																																		
26	27	28	29	30	31																																																																																			



Portrait of St. Faustina  
Marians of the Immaculate Conception

Retrato de Santa Faustina  
Marianos de la Inmaculada Concepción

## ST. FAUSTINA KOWALSKA

The Great Apostle of Divine Mercy

St. Faustina Kowalska was born on August 25, 1905 in Poland. Daughter of humble peasants and fervent Christians, she entered religious life on August 10, 1925 and began to experience visions, which she recorded in her diary as suggested by her confessors.

On February 22, 1931, St. Faustina noted in her diary: "In my cell, I saw the Lord Jesus dressed in white: a hand raised to bless, while the other touched on his chest the slightly opened border of his robe, letting escape two great rays out: one red the other pale. ... After a while, Jesus said to me, 'Paint an image according to the model you see, with these words written: 'Jesus, I trust in You.' I wish this image to be venerated first in your chapel, and then in the whole world. I promise that the soul that will venerate this image will not perish ... because I myself will defend it as my own glory."

ADAPTED FROM VATICAN NEWS, OCTOBER 5

## SANTA FAUSTINA KOWALSKA

La gran apóstol de la Divina Misericordia

Santa Faustina Kowalska nació el 25 de agosto de 1905 en Polonia. Hija de humildes campesinos, quienes eran fervientes cristianos. Ingresó a la vida religiosa el 10 de agosto de 1925 y comenzó a experimentar visiones, que escribía en su diario por sugerencia de sus confesores.

El 22 de febrero de 1931, Santa Faustina anotó en su diario: "En mi celda, vi al Señor Jesús vestido de blanco: una mano levantada para bendecir, mientras la otra tocaba su pecho, el borde de su túnica ligeramente abierto, dejando escapar dos grandes rayos: uno rojo, el otro pálido. ... Después de un rato, Jesús me dijo: 'Pinta una imagen según el modelo que ves, con estas palabras escritas: 'Jesús, confío en Ti'. Deseo que esta imagen sea venerada primero en tu capilla, y luego en todo el mundo. Prometo que el alma que venera esta imagen no perecerá... porque yo mismo la defenderé como a mi propia gloria."

ADAPTADO DE VATICAN NEWS 5 DE OCTUBRE

# MARCH/MARZO 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

Last year, Catholic Extension generated more than \$28 million in support for the poorest Catholic communities.



El año pasado, Catholic Extension generó más de \$28 millones de dólares para apoyar a las comunidades católicas más pobres.

**FEBRUARY / FEBRERO**

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

1 


2 


3 St. Katharine Drexel, Virgin  
First Friday of the Month  
Santa Catalina Drexel,  
religiosa  
Primer viernes de mes  
 

4 St. Casimir  
San Casimiro  


5 **SECOND SUNDAY OF LENT**  
**SEGUNDO DOMINGO DE CUARESMA**  


6 

7 Sts. Perpetua and Felicity, Martyrs  
Santas Perpetua y Felicidad, mártires  
  
  
○


8 St. John of God, Religious  
San Juan de Dios, religioso  



9 St. Frances of Rome, Religious  
Santa Francesca Romana, religiosa  



10  


11 



12 **THIRD SUNDAY OF LENT**  
*Daylight Saving Time Begins*  
**TERCER DOMINGO DE CUARESMA**  
*Inicia el horario de verano*  



13 

14 


15   
  
●

16 


17 St. Patrick, Bishop  
*St. Patrick's Day*  
San Patricio, obispo  
*Día de San Patricio*  
 


18 St. Cyril of Jerusalem, Bishop and Doctor of the Church  
San Cirilo de Jerusalén, obispo y doctor de la Iglesia  


19 **FOURTH SUNDAY OF LENT**  
**CUARTO DOMINGO DE CUARESMA**  
 or  /  or 

20 ST. JOSEPH, SPOUSE OF THE BLESSED VIRGIN MARY  
SAN JOSÉ, ESPOSO DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA  


21   
  
●


22 


23 St. Turibius of Mogrovejo, Bishop  
Santo Toribio de Mogrovejo, obispo  



24  


25 THE ANNUNCIATION OF THE LORD  
ANUNCIACIÓN DEL SEÑOR  


26 **FIFTH SUNDAY OF LENT**  
**QUINTO DOMINGO DE CUARESMA**  


27 

28 


29   
  
●

30 

31  

**APRIL / ABRIL**

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						



*Divine Mercy*  
Eugeniusz Kazimirowski, 1934  
Divine Mercy Sanctuary, Kraków, Poland

*Divina Misericordia*  
Eugeniusz Kazimirowski, 1934  
Santuario de la Divina Misericordia, Cracovia, Polonia

## HOW TO PRAY THE DIVINE MERCY CHAPLET

[Make the sign of the cross] *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.*

[Recite three times] *O blood and water, which gushed forth from the heart of Jesus as a fountain of mercy for us, I trust in You!*

[Recite once] *Our Father*

[Recite once] *Hail Mary*

[Recite once] *Apostles' Creed*

For each of the five decades...

On each *Our Father* bead of the rosary, pray:

*Eternal Father, I offer you the body and blood, soul and divinity of your dearly beloved Son, Our Lord, Jesus Christ, in atonement for our sins and those of the whole world.*

On each of the 10 *Hail Mary* beads, pray: *For the sake of His sorrowful passion, have mercy on us and on the whole world.*

On the last bead, recite three times: *Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, Have mercy on us and on the whole world.*

## CÓMO REZAR LA CORONILLA DE LA DIVINA MISERICORDIA

[Hacer la señal de la Cruz] En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

[Recitar tres veces] ¡Oh Sangre y Agua, que brotaste del Corazón de Jesús como una Fuente de Misericordia para nosotros, en ti confío!

[Recitar una vez] *Padre nuestro*

[Recitar una vez] *Ave María*

[Recitar una vez] *Credo de los Apóstoles*

En cada una de las cinco decenas...

En cada cuenta del *Padre Nuestro* del rosario, diga: *Padre Eterno, te ofrezco el Cuerpo, la Sangre, el Alma y la Divinidad de Tu amadísimo Hijo, Nuestro Señor Jesucristo, como propiciación de nuestros pecados y los del mundo entero.*

En cada una de las 10 cuentas del *Ave María*, diga: *Por Su dolorosa Pasión, ten misericordia de nosotros y del mundo entero. En la última cuenta, recita tres veces: Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten misericordia de nosotros y del mundo entero.*



# APRIL/ABRIL 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

In 1910 St. Pius X made Catholic Extension a papal society to serve in the United States.

En 1910 San Pío X hizo de Catholic Extension una sociedad papal para servir en los Estados Unidos.

MARCH/MARZO


S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
		1	2	3	4
5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28
29	30	31			


MAY/MAYO

S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
		1	2	3	4
5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28
29	30	31			


1 

**2** PALM SUNDAY OF THE PASSION OF THE LORD  
DOMINGO DE RAMOS DE LA PASIÓN DEL SEÑOR  


**3** MONDAY OF HOLY WEEK  
LUNES SANTO  



**4** TUESDAY OF HOLY WEEK  
MARTES SANTO  



**5** WEDNESDAY OF HOLY WEEK  
MIÉRCOLES SANTO  



**6** THURSDAY OF HOLY WEEK (HOLY THURSDAY)  
JUEVES SANTO  



**7** FRIDAY OF THE PASSION OF THE LORD (GOOD FRIDAY)  
First Friday of the Month  
VIERNES SANTO DE LA PASIÓN DEL SEÑOR  
Primer viernes de mes  
 


**8** HOLY SATURDAY  
SÁBADO SANTO  



**9** EASTER SUNDAY OF THE RESURRECTION OF THE LORD  
DOMINGO DE PASCUA DE LA RESURRECCIÓN DEL SEÑOR  



**10** MONDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  
LUNES DE LA OCTAVA DE PASCUA  


**11** TUESDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  
MARTES DE LA OCTAVA DE PASCUA  


**12** WEDNESDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  
MIÉRCOLES DE LA OCTAVA DE PASCUA  


**13** THURSDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  
JUEVES DE LA OCTAVA DE PASCUA  


**14** FRIDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  
VIERNES DE LA OCTAVA DE PASCUA  


**15** SATURDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  
SÁBADO DE LA OCTAVA DE PASCUA  



**16** SECOND SUNDAY OF EASTER (SUNDAY OF DIVINE MERCY)  
SEGUNDO DOMINGO DE PASCUA (DOMINGO DE LA DIVINA MISERICORDIA)  


**17** 


**18** 

**19** 

**20** 

**21** St. Anselm, Bishop and Doctor of the Church  
San Anselmo, obispo y doctor de la Iglesia  


**22** 


**23** THIRD SUNDAY OF EASTER  
TERCER DOMINGO DE PASCUA  



**24** St. Fidelis of Sigmaringen, Priest and Martyr  
San Fidel de Sigmaringa, presbítero y mártir  


**25** ST. MARK, EVANGELIST  
SAN MARCOS, EVANGELISTA  


**26** 

**27** 

**28** St. Peter Chanel, Priest and Martyr  
St. Louis Grignon de Montfort, Priest  
San Pedro Chanel, presbítero y mártir  
San Luis María Grignon de Montfort, presbítero  


**29** ST. CATHERINE OF SIENA, VIRGIN AND DOCTOR OF THE CHURCH  
SANTA CATALINA DE SIENA, VIRGEN Y DOCTORA DE LA IGLESIA  


**30** FOURTH SUNDAY OF EASTER  
CUARTO DOMINGO DE PASCUA  




*La Virgen de las Cuevas*  
Francisco de Zurbarán, 1655  
Seville Museum of Fine Arts, Seville, Spain

*La Virgen de las Cuevas*  
Francisco de Zurbarán, 1655  
Museo de Bellas Artes de Sevilla, Sevilla, España

## OUR LADY OF MERCY

Hail, Holy Queen

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,  
our life, our sweetness and our hope.

To you do we cry, poor banished children of Eve.

To you do we send up our sighs,  
mourning and weeping in this valley of tears.

Turn then, most gracious advocate,  
your eyes of mercy toward us, and after this exile show  
unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.

O clement, O loving,  
O sweet Virgin Mary.

PRAYER TO MARY

## NUESTRA SEÑORA DE LA MISERICORDIA

Salve

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,  
vida, dulzura y esperanza nuestra

A ti llamamos los desterrados hijos de Eva.

A ti suspiramos, gimiendo y llorando  
en este valle de lágrimas.

Ea, pues, Señora abogada nuestra, vuelve a nosotros esos  
tus ojos misericordiosos y, después de este destierro,  
muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre.

Oh, clemente, oh piadosa, oh dulce Virgen María.

ORACIÓN A MARÍA

# MAY/MAYO 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

**APRIL/ABRIL**  
S/D M/L T/M W/X T/J F/V S/S

1
2 3 4 5 6 7 8
9 10 11 12 13 14 15
16 17 18 19 20 21 22
23 24 25 26 27 28 29
30

**1** St. Joseph the Worker  
San José Obrero  
W/W / B/B

**2** ST. ATHANASIUS, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH  
SAN ATANASIO, OBISPO Y DOCTOR DE LA IGLESIA  
W / B

**3** STS. PHILIP AND JAMES, APOSTLES  
SANTOS FELIPE Y SANTIAGO, APÓSTOLES  
R / R

**4** W / B

**5** First Friday of the Month  
Primer viernes de mes  
W / B

**6** W / B

○

**12** Sts. Nereus and Achilleus, Martyrs  
St. Pancras, Martyr  
Santos Nereo y Aquileo, mártires  
San Pancracio, mártir  
W R R / B R R

**13** Our Lady of Fatima  
Bienaventurada Virgen María de Fátima  
W W / B B

●

**19** W / B

**18** St. John I, Pope and Martyr  
San Juan I, Papa y mártir  
W R / B R

**THE ASCENSION OF THE LORD**  
*Ecclesiastical Provinces of Boston, Hartford, New York, Newark, Omaha, and Philadelphia*  
**ASCENSIÓN DEL SEÑOR**  
*Día de obligación en las Provincias Eclesiásticas de Boston, Hartford, Nueva York, Newark, Omaha y Filadelfia*  
W / B

●

**20** St. Bernardine of Siena, Priest  
San Bernardino de Siena, presbítero  
W W / B B

**26** ST. PHILIP NERI, PRIEST  
SAN FELIPE NERI, PRESBITERO  
W / B

**25** St. Bede the Venerable, Priest and Doctor of the Church  
St. Gregory VII, Pope  
St. Mary Magdalene de' Pazzi, Virgin  
San Beda el Venerable, presbítero y doctor de la Iglesia  
San Gregorio VII, Papa  
Santa María Magdalena de Pazzi, virgen  
W W W W / B B B B

**27** St. Augustine of Canterbury, Bishop  
San Agustín de Canterbury, obispo  
W W / B B

●

**8** W / B

**15** St. Isidore  
San Isidro Labrador  
W W / B B

**9** W / B

**16** W / B

**10** St. John of Avila, Priest and Doctor of the Church  
St. Damien de Veuster, Priest  
San Juan de Ávila, presbítero y doctor de la Iglesia; San Damián de Veuster, presbítero  
W W W W / B B B B

**17** W / B

**24** W / B

**22** St. Rita of Cascia, Religious  
Santa Rita de Casia, religiosa  
W W / B B

**23** W / B

**29** THE BLESSED VIRGIN MARY, MOTHER OF THE CHURCH  
Memorial Day ★  
SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA MADRE DE LA IGLESIA  
Día de los caídos en combate ★  
W / B

**30** EIGHTH WEEK IN ORDINARY TIME  
OCTAVA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO  
G / V

**31** THE VISITATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY  
VISITACIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA  
W / B

**7** FIFTH SUNDAY OF EASTER  
QUINTO DOMINGO DE PASCUA  
W / B

**14** SIXTH SUNDAY OF EASTER  
Mother's Day  
SEXTO DOMINGO DE PASCUA  
Día de las Madres  
W / B

**21** THE ASCENSION OF THE LORD  
ASCENSIÓN DEL SEÑOR  
W / B

**SEVENTH SUNDAY OF EASTER**  
*Ecclesiastical Provinces of Boston, Hartford, New York, Newark, Omaha and Philadelphia*  
**SEPTIMO DOMINGO DE PASCUA**  
*Día de obligación en las Provincias Eclesiásticas de Boston, Hartford, Nueva York, Newark, Omaha y Filadelfia*  
W / B

**28** PENTECOST SUNDAY  
DOMINGO DE PENTECOSTÉS  
R / R

Catholic Extension funds about 1,500 projects each year in the United States and its territories.

Cada año, Catholic Extension financia alrededor de 1,500 proyectos en los Estados Unidos y sus territorios.

**JUNE/JUNIO**

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
					1	2 3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	



*The Good Samaritan*  
Rembrandt, 1630  
The Wallace Collection, London, England

*El Buen Samaritano*  
Rembrandt, 1630  
Colección Wallace, Londres, Inglaterra

## THE CORPORAL WORKS OF MERCY

### The Good Samaritan Helping His Neighbor

The works of mercy are charitable actions by which we come to the aid of our neighbor in his spiritual and bodily necessities. ...

The corporal works of mercy consist especially in feeding the hungry, sheltering the homeless, clothing the naked, visiting the sick and imprisoned, and burying the dead.

Among all these, giving alms to the poor is one of the chief witnesses to fraternal charity; it is also a work of justice pleasing to God.

CATECHISM OF THE CATHOLIC CHURCH #2447

## LAS OBRAS CORPORALES DE MISERICORDIA

### El buen samaritano ayuda al prójimo

Las obras de misericordia son acciones caritativas mediante las cuales ayudamos a nuestro prójimo en sus necesidades corporales y espirituales. ...

Las obras de misericordia corporales consisten especialmente en dar de comer al hambriento, dar techo a quien no lo tiene, vestir al desnudo, visitar a los enfermos y a los presos, enterrar a los muertos.

Entre estas obras, la limosna hecha a los pobres es uno de los principales testimonios de la caridad fraterna; es también una práctica de justicia que agrada a Dios.

CATECISMO DE LA IGLESIA CATÓLICA #2447

# JUNE/JUNIO 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

One in five Catholics live in areas supported by Catholic Extension.

Uno de cada cinco católicos vive en áreas apoyadas por Catholic Extension.

**MAY/MAYO**

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

**1** ST. JUSTIN, MARTYR  
SAN JUSTINO, MÁRTIR  
**R/R**

**2** Sts. Marcellinus and Peter, Martyrs  
First Friday of the Month  
Santos Marcelino y Pedro, mártires  
Primer viernes de mes  
**GR/VR**

**3** ST. CHARLES LWANGA AND COMPANIONS, MARTYRS  
SAN CARLOS LWANGA Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES  
**R/R**

**4** THE MOST HOLY TRINITY  
SANTÍSIMA TRINIDAD  
**W/B**

**5** ST. BONIFACE, BISHOP AND MARTYR  
NINTH WEEK IN ORDINARY TIME  
NOVENA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO  
SAN BONIFACIO, OBISPO Y MARTIR  
**R/R**

**6** St. Norbert, Bishop  
San Norberto, obispo  
**GW/VB**

**7** **GV**

**8** **GV**

**9** St. Ephrem, Deacon and Doctor of the Church  
San Efrén, diácono y doctor de la Iglesia  
**GW/VB**

**10** **GW/VB**

**11** THE MOST HOLY BODY AND BLOOD OF CHRIST (CORPUS CHRISTI)  
SANTÍSIMO CUERPO Y SANGRE DE CRISTO (CORPUS CHRISTI)  
**W/B**

**12** TENTH WEEK IN ORDINARY TIME  
DÉCIMA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO  
**GV**

**13** ST. ANTHONY OF PADUA, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH  
SAN ANTONIO DE PADUA, PRESBITERO Y DOCTOR DE LA IGLESIA  
**W/B**

**14** Flag Day  
Día de la Bandera  
**GV**

**15** **GV**

**16** THE MOST SACRED HEART OF JESUS  
SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS  
**W/B**

**17** THE IMMACULATE HEART OF THE BLESSED VIRGIN MARY  
CORAZÓN INMACULADO DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA  
**W/B**

**18** ELEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  
Father's Day  
UNDÉCIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
Día del Padre  
**GV**

**19** St. Romuald, Abbot  
Juneteenth ★  
San Romualdo, abad Juneteenth ★  
**GW/VB**

**20** **GV**

**21** ST. ALOYSIUS GONZAGA, RELIGIOUS  
SAN LUIS GONZAGA, RELIGIOSO  
**W/B**

**22** St. Paulinus of Nola, Bishop  
Sts. John Fisher, Bishop, and Thomas More, Martyrs  
San Paulino de Nola, obispo; Santos Juan Fisher, obispo, y Tomás Moro, mártires  
**GR/VBR**

**23** **GV**

**24** THE NATIVITY OF ST. JOHN THE BAPTIST  
NATIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA  
**W/B**

**25** TWELFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  
DUODÉCIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
**GV**

**26** **GV**

**27** St. Cyril of Alexandria, Bishop and Doctor of the Church  
San Cirilo de Alejandría, obispo y doctor de la Iglesia  
**GW/VB**

**28** ST. IRENAEUS, BISHOP AND MARTYR  
SAN IRENEO, OBISPO Y MÁRTIR  
**R/R**

**29** STS. PETER AND PAUL, APOSTLES  
SANTOS PEDRO Y PABLO, APÓSTOLES  
**R/R**

**30** The First Martyrs of the Holy Roman Church  
Primeros santos mártires de la Iglesia Romana  
**GR/VR**

**JULY/JULIO**

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					



*Christ and the Woman of Samaria*  
Annibale Carracci, 1605  
Kunsthistorisches Museum, Vienna, Austria

*Cristo y la mujer de Samaria*  
Annibale Carracci, 1605  
Kunsthistorisches Museum, Viena, Austria

## THE SPIRITUAL WORKS OF MERCY

### Coming to the Aid of Our Neighbors in Their Spiritual Necessities

These are actions that help our neighbor in their spiritual needs. They include counseling the doubtful, instructing the ignorant, admonishing the sinner, comforting the sorrowful, forgiving injuries, bearing wrongs patiently, and praying of the living and the dead.

UNITED STATES CATHOLIC CATECHISM FOR ADULTS

## LAS OBRAS DE MISERICORDIA ESPIRITUALES

### Acudir en ayuda del prójimo en sus necesidades espirituales

Estas son las obras que ayudan al prójimo en sus necesidades espirituales. Estas incluyen enseñar al que no sabe, dar buen consejo al que lo necesita, corregir al que yerra, perdonar las injurias, consolar al triste, sufrir con paciencia los defectos de los demás y rogar a Dios por los vivos y difuntos.

CATECISMO CATÓLICO DE ESTADOS UNIDOS PARA LOS ADULTOS

# JULY/JULIO 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

In its history, Catholic Extension has supported projects in every state.  
Last year, Catholic Extension supported projects in 34 states.

Desde su fundación, Catholic Extension ha apoyado proyectos en todos los estados.  
El año pasado, Catholic Extension apoyó proyectos en 34 estados.

## JUNE/JUNIO

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
		1	2	3		
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

## AUGUST/AGOSTO

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

1 St. Junípero Serra, Priest  
San Junípero Serra,  
presbítero  
**G** **W** **W** / **V** **B** **B**

2 THIRTEENTH SUNDAY  
IN ORDINARY TIME  
13° DOMINGO DEL  
TIEMPO ORDINARIO  
**G** / **V**

3 ST. THOMAS, APOSTLE  
SANTO TOMAS, APÓSTOL  
**R** / **R**

4 *Independence Day* ★  
*Día de la Independencia de los  
Estados Unidos* ★  
**G** **W** / **V** **B**

5 St. Anthony Zaccaria, Priest  
St. Elizabeth of Portugal  
San Antonio María Zaccaría,  
presbítero  
Santa Isabel de Portugal  
**G** **W** **W** / **V** **B** **B**

6 St. Maria Goretti,  
Virgin and Martyr  
Santa María Goretti, virgen  
y mártir  
**G** **R** / **V** **R**

7 First Friday of the Month  
Primer viernes de mes  
**G** / **V**

8 **G** **W** / **V** **B**

9 FOURTEENTH SUNDAY IN  
ORDINARY TIME  
14° DOMINGO DEL  
TIEMPO ORDINARIO  
**G** / **V**

10 **G** / **V**

11 ST. BENEDICT, ABBOT  
SAN BENITO, ABAD  
**W** / **B**

12 **G** / **V**

13 St. Henry  
San Enrique  
**G** **W** / **V** **B**

14 ST. KATERI  
TEKAKWITHA, VIRGIN  
SANTA KATERI  
TEKAKWITHA, VIRGEN  
**W** / **B**

15 ST. BONAVENTURE,  
BISHOP AND DOCTOR  
OF THE CHURCH  
SAN BUENAVENTURA,  
OBISPO Y DOCTOR DE  
LA IGLESIA  
**W** / **B**

16 FIFTEENTH SUNDAY IN  
ORDINARY TIME  
15° DOMINGO DEL  
TIEMPO ORDINARIO  
**G** / **V**

17 **G** / **V**

18 St. Camillus de Lellis,  
Priest  
San Camilo de Lelis,  
presbítero  
**G** **W** / **V** **B**

19 **G** / **V**

20 St. Apollinaris, Bishop  
and Martyr  
San Apolinar, obispo y  
mártir  
**G** **R** / **V** **R**

21 St. Lawrence of Brindisi,  
Priest and Doctor of the  
Church  
San Lorenzo de Brindisi,  
presbítero y doctor de  
la Iglesia  
**G** **W** / **V** **B**

22 ST. MARY MAGDALENE  
SANTA MARÍA  
MAGDALENA  
**W** / **B**

23 SIXTEENTH SUNDAY IN  
ORDINARY TIME  
16° DOMINGO DEL  
TIEMPO ORDINARIO  
**G** / **V**

24 St. Sharbel Makhlūf, Priest  
San Chárbel Makhlūf,  
presbítero  
**G** **W** / **V** **B**

25 ST. JAMES, APOSTLE  
SANTIAGO, APÓSTOL  
**R** / **R**

26 STS. JOACHIM AND  
ANNE, PARENTS OF  
THE BLESSED VIRGIN  
MARY  
SANTOS JOAQUÍN Y  
ANA, PADRES DE LA  
BIENAVENTURADA  
VIRGEN MARÍA  
**W** / **B**

27 **G** / **V**

28 **G** / **V**

29 STS. MARTHA, MARY,  
AND LAZARUS  
SANTOS MARTA,  
MARÍA Y LÁZARO  
**W** / **B**

30 SEVENTEENTH SUNDAY  
IN ORDINARY TIME  
17° DOMINGO DEL  
TIEMPO ORDINARIO  
**G** / **V**

31 St. Ignatius of Loyola,  
Priest  
San Ignacio de Loyola,  
presbítero  
**W** / **B**

•



*Miracle of the Bread and Fish*  
Giovanni Lanfranco, 1625  
National Gallery of Ireland, Dublin, Ireland

*Milagro de los panes y los peces*  
Juan Lanfranco, 1625  
Galería Nacional de Irlanda, Dublín, Irlanda

## “I WAS HUNGRY AND YOU GAVE ME FOOD...”

“Whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me.”

When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit upon his glorious throne, and all the nations will be assembled before him. ...

Then the king will say to those on his right, “Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me.” ...

And the king will say to them in reply, “Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me.” *Mt 25:31-40*

## “TUVE HAMBRE Y ME DISTE DE COMER...”

“Cuando lo hicieron con alguno de los más pequeños de estos mis hermanos, me lo hicieron a mí.”

Cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria rodeado de todos sus ángeles, se sentará en el trono de Gloria, que es suyo. Todas las naciones serán llevadas a su presencia...

Entonces el Rey dirá a los que están a su derecha, „Vengan, benditos de mi Padre, y tomen posesión del reino que ha sido preparado para ustedes desde el principio del mundo. Porque tuve hambre y ustedes me dieron de comer; tuve sed y ustedes me dieron de beber. Fuí forastero y ustedes me recibieron en su casa. Anduve sin ropas y me vistieron. Estuve enfermo y fueron a visitarme. Estuve en la cárcel y me fueron a ver.” ...

El Rey responderá, “En verdad les digo que, cuando lo hicieron con alguno de los más pequeños de estos mis hermanos, me lo hicieron a mí.” *Mt 25:31-40*







## MOTHER TERESA

### Mother Teresa Serving the Vulnerable

God, who called Saint Teresa to respond to the love of your Son thirsting on the cross with outstanding charity to the poorest of the poor, grant us, we beseech you, by her intercession, to minister to Christ in His suffering brothers.

Through our Lord Jesus Christ your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Amen.

## MADRE TERESA

### Madre Teresa al servicio de los vulnerables

Dios Nuestro, que llamaste a Santa Teresa, a responder al amor de tu Hijo sediento en la cruz, con una caridad excepcional hacia los más pobres, concédenos, por su intercesión, servir a Cristo en sus hermanos que sufren.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios por los siglos de los siglos.

Amén.

*St. Teresa of Calcutta Holding a Child*

© Amber Knorr  
Printed with permission

*Santa Teresa de Calcuta con un niño en brazos*

© Ámbar Knorr  
Impreso con permiso

# SEPTEMBER/SEPTIEMBRE 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

Catholic Extension supports vibrant campus ministry programs serving about 125,000 university students each year.

Catholic Extension apoya a varios programas vibrantes de ministerio universitario, atendiendo a unos 125,000 estudiantes universitarios cada año.

## AUGUST/AGOSTO

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

## OCTOBER/OCTUBRE

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

1 First Friday of the Month  
Primer viernes de mes  
G/V

2 G/W/V/B

8 THE NATIVITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY  
NATIVIDAD DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA  
W/B

9 ST. PETER CLAVER, PRIEST  
SAN PEDRO CLAVER, PRESBITERO  
W/B

15 OUR LADY OF SORROWS  
BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA DE LOS DOLORES  
W/B

16 STS. CORNELIUS, POPE, AND CYPRIAN, BISHOP, MARTYRS  
SANTOS CORNELIO, PAPA, Y CIPRIANO, OBISPO, MÁRTIRES  
R/R

22 G/V

23 ST. PIUS OF PIETRELCINA, PRIEST  
SAN PÍO DE PIETRELCINA, PRESBITERO  
W/B

29 STS. MICHAEL, GABRIEL AND RAPHAEL, ARCHANGELS  
SANTOS ARCÁNGELES MIGUEL, GABRIEL Y RAFAEL  
W/B

30 ST. JEROME, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH  
SAN JERÓNIMO, PRESBITERO Y DOCTOR DE LA IGLESIA  
W/B

○

3 TWENTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME  
22° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

4 Labor Day ★  
Día del Trabajo ★  
G/V

5 G/V

6 G/V

7 G/V

10 TWENTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME  
23° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

11 G/V

12 The Most Holy Name of Mary  
Santísimo Nombre de María  
G/W/V/B

13 ST. JOHN CHRYSOSTOM, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH  
SAN JUAN CRISÓSTOMO, OBISPO Y DOCTOR DE LA IGLESIA  
W/B

14 THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS  
EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ  
R/R

●

17 TWENTY-FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  
24° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

18 G/V

19 St. Januarius, Bishop and Martyr  
San Jenaro, obispo y mártir  
G/R/V/R

20 STS. ANDREW KIM TAE-GÖN, PRIEST, AND PAUL CHÔNG HA-SANG, AND COMPANIONS, MARTYRS  
SANTOS ANDRÉS KIM TAE-GÖN, PRESBITERO, PABLO CHÔNG HA-SANG Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES  
R/R

21 ST. MATTHEW, APOSTLE AND EVANGELIST  
SAN MATEO, APÓSTOL Y EVANGELISTA  
R/R

●

24 TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  
25° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

25 G/V

26 Sts. Cosmas and Damian, Martyrs  
Santos Cosme y Damián, mártires  
G/R/V/R

27 ST. VINCENT DE PAUL, PRIEST  
SAN VICENTE DE PAUL, PRESBITERO  
W/B

28 St. Wenceslaus, Martyr  
St. Lawrence Ruiz and Companions, Martyrs  
San Wenceslao, mártir  
Santos Lorenzo Ruiz y compañeros, mártires  
G/R/R/V/R/R



Pope John Paul II  
© Sheila Diemert  
Printed with permission

Papa Juan Pablo II  
© Sheila Diemert  
Impreso con permiso

## ST. POPE JOHN PAUL II

### Entrusting the World to Divine Mercy

This proclamation, this confession of trust in the all-powerful love of God, is especially needed in our own time, when mankind is experiencing bewilderment in the face of many manifestations of evil. The invocation of God's mercy needs to rise up from the depth of hearts filled with suffering, apprehension and uncertainty, and at the same time yearning for an infallible source of hope. That is why we have come here today ... in order to glimpse once more in Christ the face of the Father: "the Father of mercies and the God of all consolation" (2 Cor 1:3).

DEDICATION OF THE SHRINE OF DIVINE MERCY  
HOMILY OF THE HOLY FATHER JOHN PAUL II  
KRAKÓW-ŁAGIEWNIKI, AUGUST 17, 2002

## SANTO PAPA JUAN PABLO II

### Encomendando el mundo a la Divina Misericordia

De este anuncio, que expresa la confianza en el amor omnipotente de Dios, tenemos particularmente necesidad en nuestro tiempo, en el que el hombre se siente perdido ante las múltiples manifestaciones del mal. Es preciso que la invocación de la misericordia de Dios brote de lo más íntimo de los corazones llenos de sufrimiento, de temor e incertidumbre, pero, al mismo tiempo, en busca de una fuente infalible de esperanza. Por eso, venimos hoy aquí... para redescubrir en Cristo el rostro del Padre: de aquel que es "Padre misericordioso y Dios de toda consolación" (2 Co 1, 3).

CONSAGRACIÓN DEL SANTUARIO DE LA DIVINA MISERICORDIA.  
HOMILIA DEL SANTO PADRE JUAN PABLO II,  
KRAKÓW-ŁAGIEWNIKI, 17 DE AGOSTO, 2002

# OCTOBER/OCTUBRE 2023

**SUNDAY/DOMINGO**      **MONDAY/LUNES**      **TUESDAY/MARTES**      **WEDNESDAY/MIÉRCOLES**      **THURSDAY/JUEVES**      **FRIDAY/VIERNES**      **SATURDAY/SÁBADO**

**1** TWENTY-SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  
26° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**2** THE HOLY GUARDIAN ANGELS  
SANTOS ÁNGELES CUSTODIOS  
W/B

**3** G/V

**4** ST. FRANCIS OF ASSISI  
SAN FRANCISCO DE ASÍS  
W/B

**5** St. Faustina Kowalska, Virgin  
Blessed Francis Xavier Seelos, Priest  
Santa Faustina Kowalska, virgen  
Beato Francisco Javier Seelos, presbítero  
GWW/VBB

**6** St. Bruno, Priest  
Blessed Marie Rose Durocher, Virgin  
First Friday of the Month  
San Bruno, presbítero  
Beata María Rosa Durocher, virgen  
Primer viernes de mes  
GWW/VBB

**7** OUR LADY OF THE ROSARY  
BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA DEL ROSARIO  
W/B

**8** TWENTY-SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  
27° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**9** St. Denis, Bishop, and Companions, Martyrs  
St. John Leonardi, Priest  
*Columbus Day* ★  
Santos Dionisio, obispo, y compañeros, mártires  
San Juan Leonardi, presbítero  
*Día de Cristobal Colón* ★  
GRW/VRB

**10** G/V

**11** St. John XXIII, Pope  
San Juan XXIII, Papa  
GW/VB

**12** G/V

**13** G/V

**14** St. Callistus I, Pope and Martyr  
San Calixto I, Papa y mártir  
GRW/VRB

**15** TWENTY-EIGHTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  
28° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**16** St. Hedwig, Religious  
St. Margaret Mary Alacoque, Virgin  
Santa Eduvigis, religiosa  
Santa Margarita María Alacoque, virgen  
GWW/VBB

**17** ST. IGNATIUS OF ANTOIOCH, BISHOP AND MARTYR  
SAN IGNACIO DE ANTIOQUÍA, OBISPO Y MÁRTIR  
R/R

**18** ST. LUKE, EVANGELIST  
SAN LUCAS, EVANGELISTA  
R/R

**19** STS. JOHN DE BRÉBEUF AND ISAAC JOGUES, PRIESTS, AND COMPANIONS, MARTYRS  
SANTOS JUAN DE BRÉBEUF E ISAAC JOGUES, PRESBITEROS, Y COMPANEROS, MÁRTIRES  
R/R

**20** St. Paul of the Cross, Priest  
San Pablo de la Cruz, presbítero  
GW/VB

**21** GW/VB

**22** TWENTY-NINTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  
29° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**23** St. John of Capistrano, Priest  
San Juan de Capistrano, presbítero  
GW/VB

**24** St. Anthony Mary Claret, Bishop  
San Antonio María Claret, obispo  
GW/VB

**25** G/V

**26** G/V

**27** G/V

**28** STS. SIMON AND JUDE, APOSTLES  
SANTOS SIMÓN Y JUDAS, APOSTOLES  
R/R

**29** THIRTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME  
30° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**30** G/V

**31** G/V

Since 1905, Catholic Extension has made a significant impact on the physical presence of the Church by building or repairing 12,500 church buildings throughout America.  
Desde 1905, Catholic Extension ha construido y reparado 12,500 edificios de iglesias en todo Estados Unidos, teniendo como resultado un impacto significativo en la presencia física de la Iglesia.

SEPTEMBER / SEPTIEMBRE												NOVEMBER / NOVIEMBRE											
S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S	S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S										
					1	2					1	2	3	4									
3	4	5	6	7	8	9	5	6	7	8	9	10	11										
10	11	12	13	14	15	16	12	13	14	15	16	17	18										
17	18	19	20	21	22	23	19	20	21	22	23	24	25										
24	25	26	27	28	29	30	26	27	28	29	30												



*Christ in Gethsemane*  
Heinrich Hofmann, 1886  
Riverside Church, New York

*Cristo en Getsemaní*  
Enrique Hofmann, 1886  
Iglesia Riverside, Nueva York

## PRAYING FOR THE DEPARTED

God of infinite mercy, we entrust to your immense goodness all those who have left this world for eternity, where you wait for all humanity, redeemed by the precious blood of Christ your Son, who died as a ransom for our sins.

Look not, O Lord, on our poverty, our suffering, our human weakness, when we appear before you to be judged for joy or for condemnation.

Look upon us with mercy, born of the tenderness of your heart, and help us to walk in the ways of complete purification. ...

We entrust to you, O Lord, the souls of our beloved dead, of those who have died. ...

Lord, may no earthly thing ever separate us from You, but may everyone and everything support us with a burning desire to rest peacefully and eternally in You. Amen.

*PRAYER FOR THE DEAD* BY FR. ANTONIO RUNGI  
PRAYED BY POPE FRANCIS DURING THE ANGELUS ADDRESS  
SAINT PETER'S SQUARE, NOVEMBER 2, 2014

## ORANDO POR LOS QUE HAN MUERTO

Dios infinitamente misericordioso, encomendamos a tu inmensa bondad a cuantos dejaron este mundo por la eternidad, en la que tú esperas a toda la humanidad redimida por la sangre preciosa de Cristo, tu Hijo, muerto en rescate por nuestros pecados.

No tengas en cuenta, Señor, las numerosas pobrezas, miserias y debilidades humanas cuando nos presentemos ante tu tribunal a fin de ser juzgados para la felicidad o para la condena.

Dirige a nosotros tu mirada piadosa, que nace de la ternura de tu corazón, y ayúdanos a caminar por la senda de una completa purificación...

Te encomendamos, Señor, las almas de nuestros seres queridos, de las personas que murieron...

Señor, que nada nos aleje de ti en esta tierra, sino que todo y todos nos sostengan en el ardiente deseo de descansar serena y eternamente en ti. Amén.

*ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS DEL PADRE ANTONIO RUNGI*  
*REZADA POR EL PAPA FRANCISCO DURANTE EL ANGELUS*  
PLAZA DE SAN PEDRO, 2 DE NOVIEMBRE 2014

# NOVEMBER/NOVIEMBRE 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

Catholic Extension helps subsidize the costs for over 500 seminarians each year in poor dioceses.  
Cada año, Catholic Extension subsidia a más de 500 seminaristas procedentes de diócesis pobres.

**1** ALL SAINTS' DAY  
TODOS LOS SANTOS  
W/B

**2** THE COMMEMORATION OF ALL THE FAITHFUL DEPARTED (ALL SOULS' DAY)  
CONMEMORACIÓN DE LOS FIELES DIFUNTOS  
V or W or B / M o B o N

**3** St. Martin de Porres, Religious First Friday of the Month  
San Martín de Porres, religioso  
Primer viernes de mes  
G W / V B

**4** ST. CHARLES BORROMEIO, BISHOP  
SAN CARLOS BORROMEIO, OBISPO  
W/B

**5** THIRTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME  
Daylight Saving Time Ends  
31° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
Termina el horario de verano  
G/V

**6** G/V

**7** G/V

**8** G/V

**9** THE DEDICATION OF THE LATERAN BASILICA  
DEDICACIÓN DE LA BASÍLICA DE LETRÁN  
W/B

**10** ST. LEO THE GREAT, POPE AND DOCTOR OF THE CHURCH  
SAN LEÓN MAGNO, PAPA Y DOCTOR DE LA IGLESIA  
W/B

**11** ST. MARTIN OF TOURS, BISHOP  
Veterans Day ★  
SAN MARTÍN DE TOURS, OBISPO  
Día de los veteranos ★  
W/B

**12** THIRTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME  
32° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**13** ST. FRANCES XAVIER CABRINI, VIRGIN  
SANTA FRANCISCA JAVIERA CABRINI, VIRGEN  
W/B

**14** G/V

**15** St. Albert the Great, Bishop and Doctor of the Church  
San Alberto Magno, obispo y doctor de la Iglesia  
G W / V B

**16** St. Margaret of Scotland  
St. Gertrude, Virgin  
Santa Margarita de Escocia  
Santa Gertrudis, virgen  
G W W / V B B

**17** ST. ELIZABETH OF HUNGARY, RELIGIOUS  
SANTA ISABEL DE HUNGRÍA, RELIGIOSA  
W/B

**18** The Dedication of the Basilica of Sts. Peter and Paul, Apostles  
St. Rose Philippine Duchesne, Virgin  
Dedicación de las Basílicas de San Pedro y San Pablo, apóstoles  
Santa Rosa Filipina Duchesne, virgen  
G W W W / V B B B

**19** THIRTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME  
33° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**20** G/V

**21** THE PRESENTATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY  
PRESENTACIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA  
W/B

**22** ST. CECILIA, VIRGIN AND MARTYR  
SANTA CECILIA, VIRGEN Y MÁRTIR  
R/R

**23** St. Clement I, Pope  
St. Columban, Abbot  
Blessed Miguel Agustín Pro, Priest and Martyr  
Thanksgiving Day ★  
San Clemente I, Papa y mártir  
San Columbano, abad  
Beato Miguel Agustín Pro, presbítero y mártir  
Thanksgiving Day ★  
G R W R W / V R B R B

**24** ST. ANDREW DÜNG-LAC, PRIEST, AND COMPANIONS, MARTYRS  
SANTOS ANDRÉS DÜNG-LAC, PRESBITERO, Y COMPANEROS, MÁRTIRES  
R/R

**25** St. Catherine of Alexandria, Virgin and Martyr  
Santa Catalina de Alejandría, virgen y mártir  
G R W / V R B

**26** OUR LORD JESUS CHRIST, KING OF THE UNIVERSE  
NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO  
W/B

**27** THIRTY-FOURTH OR LAST WEEK IN ORDINARY TIME  
ÚLTIMA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO  
G/V

**28** G/V

**29** G/V

**30** ST. ANDREW, APOSTLE  
SAN ANDRÉS, APÓSTOL  
R/R

**OCTOBER / OCTUBRE**

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

**DECEMBER / DICIEMBRE**

S/D	M/L	T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
						1 2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						



*Mystic Nativity*  
Sandro Botticelli, 1500  
National Gallery, London, England

*Natividad Mística*  
Sandro Botticelli, 1500  
Galería Nacional, Londres, Inglaterra

## JOY TO THE WORLD

### Mercy Became Flesh

“It’s obvious that today’s world is in need of mercy,  
it is in need of compassion. ...

We are used to bad news, to cruel news and to  
the greatest atrocities that offend the name and life  
of God. The world is in need of discovering that God  
is Father, that there is mercy, that cruelty isn’t the way,  
that condemnation isn’t the way.”

*Credere*

HIS HOLINESS POPE FRANCIS ABOUT THE  
JUBILEE YEAR OF MERCY, DECEMBER 2015

## GOZO JUBILO PARA EL MUNDO

### La misericordia se hizo carne

“Es obvio que el mundo de hoy está necesitado de  
misericordia, está necesitado de compasión. ...

Estamos acostumbrados a las malas noticias,  
a las noticias crueles y a las mayores atrocidades que  
ofenden el nombre y la vida de Dios. El mundo está  
necesitado de descubrir que Dios es Padre, que hay  
misericordia, que la crueldad no es el camino,  
que la condena no es el camino.”

*Credere*

SU SANTIDAD PAPA FRANCISCO ACERCA DEL  
AÑO JUBILAR DE LA MISERICORDIA, DICIEMBRE 2015



# DECEMBER/DICIEMBRE 2023

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

Catholic Extension publishes *Extension* magazine, the second oldest Catholic periodical in the country, sharing inspiring stories about vibrant and transformative Catholic faith communities.

La revista *Extension*, publicada por Catholic Extension, es la segunda revista periódica católica más antigua del país donde se comparten historias inspiradoras sobre comunidades de fe católica vibrantes y transformadoras.

## NOVEMBER / NOVIEMBRE

S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
		1	2	3	4
5	6	7	8	9	10 11
12	13	14	15	16	17 18
19	20	21	22	23	24 25
26	27	28	29	30	

## JANUARY 2024 / ENERO 2024

S/D	M/L/T/M	W/X	T/J	F/V	S/S
		1	2	3	4 5 6
7	8	9	10	11	12 13
14	15	16	17	18	19 20
21	22	23	24	25	26 27
28	29	30	31		

1 First Friday of the Month  
Primer viernes de mes  
G/V

2 G/W/V/B

3 FIRST SUNDAY OF ADVENT  
PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO  
V/M

4 St. John Damascene, Priest and Doctor of the Church  
San Juan Damasceno, presbítero y doctor de la Iglesia  
V/W/V/B

5 V/M

6 St. Nicholas, Bishop  
San Nicolás, obispo  
V/W/V/B

7 ST. AMBROSE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH  
SAN AMBROSIO, OBISPO Y DOCTOR DE LA IGLESIA  
W/B

8 THE IMMACULATE CONCEPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY  
INMACULADA CONCEPCIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA  
W/B

9 St. Juan Diego Cuauhtlatoatzin  
San Juan Diego Cuauhtlatoatzin  
V/W/V/B

10 SECOND SUNDAY OF ADVENT  
SEGUNDO DOMINGO DE ADVIENTO  
V/M

11 St. Damasus I, Pope  
San Dámaso I, Papa  
V/W/V/B

12 OUR LADY OF GUADALUPE  
BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA DE GUADALUPE  
W/B

13 ST. LUCY, VIRGIN AND MARTYR  
SANTA LUCÍA, VIRGEN Y MÁRTIR  
R/R

14 ST. JOHN OF THE CROSS, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH  
SAN JUAN DE LA CRUZ, PRESBITERO Y DOCTOR DE LA IGLESIA  
W/B

15 V/M

16 V/M

17 THIRD SUNDAY OF ADVENT  
TERCER DOMINGO DE ADVIENTO  
V or Ro / V or Ro

18 V/M

19 V/M

20 V/M

21 St. Peter Canisius, Priest and Doctor of the Church  
San Pedro Canisio, presbítero y doctor de la Iglesia  
V/M

22 V/M

23 St. John of Kanty, Priest  
San Juan de Kety, presbítero  
V/M

24 FOURTH SUNDAY OF ADVENT  
CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO  
V/M

25 THE NATIVITY OF THE LORD (CHRISTMAS)  
NATIVIDAD DEL SEÑOR  
W/B

26 ST. STEPHEN, THE FIRST MARTYR  
SAN ESTEBAN, PROTOMÁRTIR  
R/R

27 ST. JOHN, APOSTLE AND EVANGELIST  
SAN JUAN, APÓSTOL Y EVANGELISTA  
W/B

28 THE HOLY INNOCENTS, MARTYRS  
SANTOS INOCENTES, MÁRTIRES  
R/R

29 FIFTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD  
St. Thomas Becket, Bishop and Martyr  
QUINTO DÍA DE LA OCTAVA DE LA NATIVIDAD  
Santo Tomás Becket, obispo y mártir  
W/B

30 SIXTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD  
SEXTO DÍA DE LA OCTAVA DE LA NATIVIDAD  
W/B

31 THE HOLY FAMILY OF JESUS, MARY AND JOSEPH  
St. Sylvester I, Pope  
SAGRADA FAMILIA DE JESÚS, MARÍA Y JOSÉ  
San Silvestre I, Papa  
W/B

o

# CATHOLIC EXTENSION

Building Faith | Inspiring Hope | Igniting Change  
Edificando la fe | Inspirando la esperanza | Iniciando el cambio

By displaying this calendar in your home or workplace, you, along with our sponsors, are joining millions of other Catholics in supporting the work of Catholic Extension. While Catholic Extension's calendars are inspiring, they also serve a crucial purpose: 100% of the proceeds go directly to impoverished Catholic communities across the United States.

Since 1905, Catholic Extension has partnered with donors—committed Catholics just like you—to bring the Church to all corners of our country. Our mission is to build faith, inspire hope and ignite change in parishes that are alive with faith and spirit but lack financial resources to support their ministries and programs. They can't do it alone, and with the help of our donors, we provide the necessary resources to 86 mission dioceses, from Alaska to the Gulf Coast, that serve 15 million Catholics—**one in every five Catholics in America.**

As you enjoy this calendar, I invite you to open your heart and learn more about Catholic Extension. Visit us at [catholicextension.org](http://catholicextension.org) or call us at **800-842-7804**. Find out how you can deepen your relationship with Catholic Extension and strengthen the link between faith and charity in your own life.

Yours in Christ, | Suyo en Cristo,

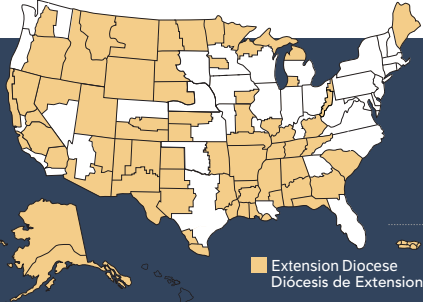


Rev. John J. Wall, President  
Padre John J. Wall, Presidente

Al exhibir este calendario en su hogar o lugar de trabajo, usted, junto con nuestros patrocinadores, se unirá a millones de otros católicos para apoyar el trabajo de Catholic Extension. Si bien, los calendarios de Catholic Extension son edificantes, también, tienen como propósito primordial destinar directamente el 100% de los fondos recaudados a las comunidades católicas empobrecidas a lo largo y lo ancho de los Estados Unidos.

Desde 1905, Catholic Extension se ha asociado con donadores, católicos comprometidos como usted, para llevar a la Iglesia a todos los rincones de nuestro país. Nuestra misión es edificar la fe, infundir esperanza y generar el cambio en las parroquias que están vivas; con una fe y un espíritu inquebrantable, pero que carecen de recursos financieros, para apoyar a sus ministerios y programas. Ellos no pueden hacerlo solos, pero con la ayuda de nuestros donadores, proveemos los recursos necesarios a 86 diócesis de misión, desde Alaska hasta la Costa del Golfo, que atienden a 15 millones de católicos, **uno de cada cinco católicos en los Estados Unidos.**

Mientras disfruta de este calendario, le invito a abrir su corazón y aprender más sobre Catholic Extension. Visítenos en [catholicextension.org](http://catholicextension.org) o llámenos al **800-842-7804**. Descubra cómo puede usted acrecentar su relación con Catholic Extension, y fortalecer, en su propia vida, el vínculo entre la fe y la caridad.





SERVING ONE IN EVERY  
FIVE CATHOLICS  
IN AMERICA

SIRVIENDO A UNO DE  
CADA CINCO CATÓLICOS  
EN ESTADOS UNIDOS

Learn more at [catholicextension.org](http://catholicextension.org) or call us at 800-842-7804.  
Para obtener mayor información visítenos en [catholicextension.org](http://catholicextension.org) o llámenos al 800-842-7804.

## CALENDAR KEY

Colors of the Liturgical Year are displayed in the date number:

- |                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| 1 Advent & Lent              | 4 The Triduum             |
| 2 Easter & Christmas Seasons | 5 Holy Days of Obligation |
| 3 Ordinary Time              | 6 Penitential Day         |

Holy Days of Obligation are red and uppercase:  
**THE ASCENSION OF THE LORD**

Solemnities, feasts and obligatory memorials are uppercase:

**ST. ELIZABETH ANN SETON**

Optional memorials are capitalized:

St. Hilary

National holidays appear in italic:

*Mother's Day*

Federal holidays appear in italic with a star:

*Thanksgiving Day* ★

Vestment colors are noted last, with abbreviations:

**B** = BLACK **R** = RED **V** = VIOLET  
**G** = GREEN **Rs** = ROSE **W** = WHITE

Lunar phases are observed in Universal Time.

## ABSTINENCE

Abstinence is a penitential practice consisting of refraining from the consumption of meat and is to be observed by all Catholics who are 14 years of age and older. Ash Wednesday, Good Friday and the Fridays during Lent are days of abstinence. Pastors and parents are encouraged to see that children who are not bound by the obligation to fast and abstain are led to appreciate an authentic sense of penance.

## FAST & ABSTINENCE

In addition to abstinence, fasting is to be observed by all Catholics between the ages of 18 and 59 years (inclusive). On Ash Wednesday and Good Friday, one full meal is allowed. Two smaller meals, sufficient to maintain strength, may be taken according to one's needs, but together they should not equal another full meal. Eating between meals is not permitted, but liquids are allowed. Note: Those who are unable to observe the above regulations due to ill health or other serious reasons are urged to practice other forms of self-denial that are suitable to their condition.

## PARA ENTENDER EL CALENDARIO

Los colores de Año Litúrgico se muestran en el número de la fecha:

- |                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| 1 Adviento y Cuaresma                | 4 Triduo Pascual             |
| 2 Pascua y época de Navidad (blanco) | 5 Días de Misa de obligación |
| 3 Tiempo ordinario                   | 6 Día de penitencia          |

Los días de obligación están impresos en mayúsculas color rojo:

**LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR**

Las solemnidades, fiestas y memoriales obligatorios están impresos en mayúsculas:

**SANTA ELIZABETH ANN SETON**

Los memoriales opcionales están impresos con mayúscula inicial:

San Hilario

Los días de fiestas nacionales aparecen en cursiva:

*Día de las Madres*

Días festivos federales aparecen en cursiva con una estrella:

*Día de Acción de Gracias* ★

Los colores de los ornamentos litúrgicos aparecen al final de manera abreviada:

**N** = NEGRO **R** = ROJO **M** = MORADO  
**V** = VERDE **Rs** = ROSA **B** = BLANCO

Las fases lunares se observan acorde al Tiempo Universal Coordinado.

## ABSTINENCIA

La abstinencia es una práctica penitencial, que consiste en abstenerse del consumo de carne y debe ser observada por todos los católicos mayores de 14 años. Durante la Cuaresma los días de abstinencia son: Miércoles de Ceniza, Viernes Santo y los viernes durante la Cuaresma. Se anima a los sacerdotes y padres de familia a que enseñen a los niños, a quienes no les obliga el ayuno y la abstinencia, a apreciar el verdadero sentido de la penitencia.

## AYUNO Y ABSTINENCIA

Además de la abstinencia, el ayuno debe ser observado por todos los católicos entre 18 y 59 años (inclusive). Se permite una comida completa el Miércoles de Ceniza y el Viernes Santo. Además, podrán hacer dos comidas más ligeras, donde se coma lo suficiente para mantener las fuerzas y que juntas no constituyan otra comida completa. No se permite ingerir alimentos sólidos entre comidas, solamente líquidos. Nota: aquellos que son incapaces de observar las reglas anteriores por motivos de salud o alguna otra razón seria, se les invita a que practiquen otros sacrificios que sean adecuados para su condición.